



Listening Practice & Test 4

VIDEO TRANSCRIPT

ENGLISH TRANSLATION

Welcome to the fourth episode of our Italian listening practice! Today the format is once again slightly different: first you will listen to a dialogue, then I will explain some very particular expressions and ask you a couple of questions; finally, you will listen to the dialogue again while reading the transcript to find the answers.

1. UN REGALO... SPECIALE!

DIANA: Ciao Manu, come va? Com'è andata ieri sera con le tue amiche?

MANU: Senti, ti devo raccontare una cosa! Sono fuori di me dalla rabbia!

DIANA: Ma cos'è successo? C'è stata una discussione??

MANU: Non ancora! Ma ci sarà! Mi hanno fatto un bel regalo di compleanno, tutte insieme, una sciarpa di seta cinese stupenda in una bella scatola, con un bel biglietto d'auguri, firmato da tutte e tre: Arianna, Roberta e Paola!

DIANA: E allora??

MANU: A casa ho scoperto che nel fondo della scatola c'era un altro biglietto! Diceva: ad Arianna con amore, Luigi. Ma ti rendi conto?? Un regalo riciclato!

DIANA: Beh, dai non te la prendere così tanto!

Dai, non te la prendere! Literally, come on, don't be so upset!

This is a widely used expression in spoken Italian, but it needs some more explanation. Let's break it down:

Non is a negative adverb, te is an indirect pronoun, meaning “to you”, a te; la here is an object pronoun, and it refers to something indefinite, general, we can say that it refers to the matter (la questione) we are talking about, finally prendere means to take. We could also translate it as don't take it so hard!

NON TE LA PRENDERE, È SOLO UNO SCHERZO!

MA SÌ, NON ME LA SONO PRESA!

Now, my **question** for you is: why is Manuela so upset? Perché Manuela se l'è presa così tanto? Riascoltiamo!

Answer: Manuela is angry because her friends gave her a re-gift! Manuela è arrabbiata perché le sue amiche le hanno fatto un **regalo riciclato!**

Now, let's move on: first I will talk about a special verb, and then you'll listen to our second dialogue.

FARCELA

Non ce la faccio più!

Non ce la facciamo più ad andare avanti così!

Ma ce la fai a mangiare tutta quella pasta?

Ce... la... faccio? How to make sense of all these words? It's easier than you think. What we are looking at is just one verb, FARCELA, which is formed by the verb FARE, to do, and two pronouns: "ci" (which becomes "ce" when followed by another pronoun) and "la".

FARCELA means to be able to do something, to make it, to manage to do something. A synonym is RIUSCIRE. For example: Ce la fai a portare tutte quelle valigie? Can you manage to carry all those suitcases? Or: Non ce la faccio a finire entro domani! I can't manage/I'm not able to finish within tomorrow.

The pronouns "ce" and "la" must be placed before the verb FARE and never change.

FARCELA is conjugated as follows:

IO CE LA FACCIIO

TU CE LA FAI

LUI/LEI CE LA FA

NOI CE LA FACCIAMO

VOI CE LA FATE

LORO CE LA FANNO

Guess what? Its conjugation is irregular, therefore you have to memorise it. But once done that, it's easy:

Ce la faccio a finire presto!

Ce la fai a uscire prima?

Sergio ce la fa a tradurre tutto.

Non ce la facciamo più.

And so on.

This is the verb FARCELA in a nutshell, just what you need to understand its meaning in our next dialogue. In the future we'll talk more extensively about it in a separate video. Now let's listen:

2. NON CE LA FACCIIO!

VIOLA: Basta! Sono stanca, non ce la faccio ad andare avanti!

MARIA: Viola, cosa c'è?

VIOLA: Sono quattro ore che sto lavorando a questo saggio, e a forza di fissare lo schermo mi fanno male gli occhi e ho mal di testa!

MARIA: Hai lavorato al computer per quattro ore senza interruzioni? Stai scherzando?

VIOLA: Ho fatto una pausa per bere un caffè, ma niente di più.

MARIA: Ma è ovvio che non ce la fai più! Spegni il computer e andiamo a fare un giro fuori, non puoi continuare così!

My **question** for you is what is wrong with Viola? What's her problem?

Answer: Viola can't manage to keep working because she is too tired!

Viola non ce la fa a continuare a lavorare perché è troppo stanca.

Now it's time for our third expression:

Dove sono finiti i documenti?

Dove sono finite le mie carte? Non le trovo più!

Dove è finito Leonardo? Qui non c'è!

In Italian, when we do not know where a thing or a person is, we use this expression: *dove* plus verb to be plus thing/person. It often implies a sense of surprise or irritation. Let's listen:

3. DOVE SEI FINITO?

CHIARA: Leonardo, dove sei finito? Sono venti minuti che ti cerco! Dove sei?

LEO: Sono qui, in sala riunioni con i colleghi...

CHIARA: Ma quali colleghi? Sono le 6 di sera e sono andati tutti a casa!

LEO: Ma no, siamo qui, dobbiamo parlare di certe cose..

CHIARA: Va beh, quando torni? A proposito, dove sono finite le chiavi dell'appartamento sul lago? Erano qui e non le trovo più!

LEO: Mah, non so, io non le ho prese...

Question: Who can't be found? And what else is missing? Did you catch it?

Answer: So, Leonardo can't be found anywhere, and he is still at work, apparently, and the keys of the flat at the lake are missing too. Hmm.

Chiara non sa dove sia finito Leonardo, e non sa dove siano finite le chiavi!

Now let's listen to more dialogues using the same expressions that I just explained.

4. IL LIBRO DI INGLESE

ANNA: Dov'è finito il mio libro di inglese? Tu l'hai visto?

LUCA: No, non so nemmeno com'è fatto!

ANNA: In copertina c'è la bandiera americana, è un libro di inglese commerciale!

LUCA: Mi sembra di averlo visto da qualche parte...

ANNA: Se non lo trovo come faccio a passare l'esame di domani?

LUCA: Dai, tranquilla, ti aiuto a cercarlo.

ANNA: Ma... eccolo qua! Cosa ci faceva sotto una gamba del tavolo?

LUCA: Non prendertela con me! Non ho la minima idea di come sia finito lì!

5. VACANZE IN SICILIA

DEBORA: Pronto?

LUCIA: Ciao Debora, finalmente ti trovo, dov'eri finita?

DEBORA: Ero in vacanza, una bella settimana in Sicilia... non ce la facevo più a rimanere chiusa in casa.

LUCIA: A chi lo dici. Senti, domani sera andiamo tutti da Marco, ti va di venire?

DEBORA: Quanti siamo? Forse in questo momento non è una bella idea vedere tanta gente.

LUCIA: Mah, saremo in sei o sette...

DEBORA: Guarda, non te la prendere, ma preferisco di no.

LUCIA: Non me la prendo affatto, figurati!

English Translation

1. A special gift!

DIANA: Hi Manu, how are you doing? How did it go last night with your friends?

MANU: Listen, I have to tell you something! I'm furious!

DIANA: What happened? Was there an argument?

MANU: Not yet! But there will be! They gave me a nice birthday present, all together, a wonderful Chinese silk scarf in a beautiful box, with a beautiful greeting card, signed by all three of them: Arianna, Roberta and Paola!

DIANA: So what?

MANU: At home I found another card at the bottom of the box! It said: To Arianna with love, Luigi. Can you believe it? A re-gift!

DIANA: Come on, don't take it so hard!

2. I can't make it!

VIOLA: Enough! I'm tired, I can't go on!

MARIA: Viola, what is it?

VIOLA: I've been working on this essay for four hours, and now my eyes hurt and I have a headache from staring at the computer screen!

MARIA: Did you work on your computer for four hours without a break? Are you joking?

VIOLA: I took a break to have a coffee, but nothing more.

MARIA: But of course you can't take it anymore! Turn off the computer and let's go for a walk, you can't go on like this!

3. Where are you?

CHIARA: Leonardo, where did you disappear to? I've been looking for you for twenty minutes! Where are you?

LEO: I'm here, in the meeting room with my colleagues...

CHIARA: Which colleagues are you talking about? It's 6 o'clock in the evening and they've all gone home!

LEO: But no, we are here, we have to talk about certain things...

CHIARA: Okay, when are you coming back? By the way, where are the keys to the flat on the lake? They were here and I can't find them anymore!

LEO: Well, I don't know, I didn't take them...

4. The English book

ANNA: Where is my English book? Have you seen it?

LUCA: No, I don't even know what it looks like!

ANNA: There's the American flag on the cover, it's a book of business English!

LUCA: I think I've seen it somewhere...

ANNA: How can I pass tomorrow's exam if I can't find it?

LUCA: Calm down, I'll help you look for it.

ANNA: Here it is! What was it doing under a leg of the table?

LUCA: Don't take it out on me! I have no idea how it got there!

5. Holidays in Sicily

DEBORA: Hello?

LUCIA: Hi Debora, finally, where have you been?

DEBORA: I was on holiday, a nice week in Sicily... I couldn't stand being locked up in the house anymore.

LUCIA: Tell me about it! Listen, tomorrow night we're all going to Marco's, would you like to join us?

DEBORA: How many are we? Maybe right now it's not a good idea to see so many people.

LUCIA: Well, there will be six or seven of us...

DEBORA: Look, don't take this the wrong way, but I'd rather not.

LUCIA: No worries, It's fine.